

## ФУНКЦІОNUВАННЯ СИНСЕМАНТИЧНИХ ІМЕННИКІВ У НАУКОВОМУ СТИЛІ

Стаття присвячена функціонуванню синсемантичних іменників у науковому стилі, розглянуто основні властивості синсемантичних іменників, проаналізовано основні види семантичних єдностей, що їх утворюють синсемантичні іменники в науковому стилі.

Ключові слова: сполучуваність повнозначного слова, синсемантичні іменники, семантична єдність, тип семантичної єдності.

*The article is devoted to sinsemantic nouns that are used in scientific style. The article presents the basic properties of sinsemantic nouns and the basic types of semantic unities with the sinsemantic nouns.*

Key words: compatibility of momentous word, sinsemantic nouns, semantic unity, type of semantic unity.

Сучасний розвиток граматичної теорії характеризує посилення уваги лінгвістів до повнозначного слова. У повнозначному слові як основному елементі мови переплітаються семантика й граматика, сконцентровано чимало синтаксичних проблем, які постали в числі актуальних і недостатньо з'ясованих у сучасній граматичній науці. Багато з таких питань учені розв'язують у взаємодії різних концептуальних підходів, уточнюючи, конкретизуючи окремі частковості традиційної граматики, тим самим розвиваючи й поглиблюючи категорійну граматику з позицій сучасних підходів до інтерпретації лінгвістичних одиниць. Розв'язанню багатьох питань лексикології та граматики значною мірою сприяло вчення про сполучуваність, що включає валентність, інтенцію. Невід'ємними складниками цього вчення є розмежування ознак обов'язковості / необов'язковості в системі мовних і мовленнєвих залежностей між словами (І.Р. Вихованець, К.Г. Городенська, Н.В. Гуйванюк, А.П. Загнітко, Н.Л. Іваницька, М.В. Мірченко, М.І. Степаненко та ін.).

У сучасних підходах до поглиблених вивчення категорійних явищ у граматиці повнозначному слову відведена провідна роль [1; 3; 5]. Граматичні дефініції як категорійні узагальнення постають у вигляді абстрактних металінгвістичних постулатів для поглиблених вивчення й опису складної системи мовних реальностей як у лексичному, так і в граматичному планах [6, с. 5].

У категорійний синтаксис як вершинний рівень граматичних підсистем входять повнозначні слова з їхньою головною домінантоко – здатністю сполучатися одне з одним через наявність у них внутрішніх складових (сем), здатних певним чином реалізуватися в межах самого слова чи в його сполучувальних можливостях із іншими словами для номінації відповідних денотатів. Отже, саме у сполучуваності повнозначні слова виконують їхню основну номінативну функцію – називання денотатів об'єктивної дійсності [5].

У цьому плані повнозначні слова розглядають як мовні одиниці з властивими їм ознаками номінувати і в такий спосіб відтворювати лінгвальну природу основних синтаксичних категорій та одиниць через їхню сполучуваність. Проблема сполучуваності повнозначних слів як передумова утворення словосполучень та різного роду семантичних єдностей з їхнім наступним транспонуванням у реченні – одна з ключових не лише у граматиці, а й у теорії мови загалом.

**Мета** статті – визначити типи семантичних єдностей, які утворюють синсемантичні іменники у науковому стилі, описати моделі обов'язкових приіменникових компонентів формально-синтаксичної структури речення, які є типовими для наукового стилю.

**Об'єкт** дослідження – синсемантичні іменники, підрядні словосполучення з синсемантичними іменниками, що прогнозують сильні позиції, які заповнюють обов'язкові

приіменникові компоненти формально-сintаксичної структури речення. Матеріалом для дослідження слугували 2000 речень, вибраних із наукового стилю.

Предмет дослідження – синсемантичні слова, обов'язкові прислівні компоненти формально-сintаксичної структури речення.

Сучасні лінгвісти особливо акцентують на взаємодії семантики слова і його сполучувальних властивостей. Лексико-семантичну типологію повнозначних слів (зокрема дієслів, іменників, прикметників) нерідко пов'язують із сintаксичними властивостями, які виявляються в сполучуваності з іншими словоформами [4, с. 130]. Сполучуваність повнозначних слів стала об'єктом спеціальних досліджень, пов'язаних із проблемами інтерпретації граматичних (sintаксичних) категорій [7]. Суттєвим у теорії сполучуваності є розмежування лексичної та сintаксичної сполучуваності. Ми розглядаємо лексичну сполучуваність як набір та умови реалізації лексичних поширювачів слова, зумовлених його семантикою. Сintаксичну сполучуваність кваліфікуємо як набір та умови реалізації сintаксичних зв'язків слова, сполучуваність певних граматичних розрядів слів. Лексична сполучуваність накладає певні обмеження на сintаксичну, оскільки реалізація моделі сполучуваності слова значною мірою зумовлена реальними зв'язками між об'єктами дійсності. Виділяємо такі основні ознаки при дослідженні сполучу вальних властивостей повнозначного слова: належність слова до певної частини мови та ступінь семантичної “наповненості” повнозначного слова. Остання ознака виступає власне сintаксичною, яку підтверджують сильні сintаксичні зв'язки повнозначного слова із залежними від них словами в межах словосполучення чи семантичної єдності.

Ступінь семантичної наповненості є найбільш суттєвою ознакою повнозначного слова з погляду прогнозування ним сintаксичних зв'язків у підрядному словосполученні. З урахуванням цієї характеристики учені виділяють такі “sintаксичні” групи слів: 1) слова, що самостійно (автономно) виражають значення, без застосування поширювачів –залежних слів; 2) слова, які реалізують семантику в обов'язковому поєднанні із поширювачами (Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, Н.Ю. Шведова, Г.О. Золотова, О.В. Гулига, А.П. Загнітко). О.В. Гулига запропонувала номінацію “автосемантичні” і “синсемантичні” лексеми, окреслюючи поняття автосемантії як “здатність мовної одинці виражати значення незалежно від інших”, а синсемантії – як “здатність мовної одиниці виражати значення тільки в сполученні з іншими одиницями, на фоні контексту чи ситуації” [2, с 65].

Такий поділ слів за їхніми сполучувальними властивостями постійно переглядається, конкретизується, доповнюється. Так, Н.Л. Іваницька розмежовує: 1) слова абсолютивного (автосемантичного) значення, чи закритої семантики; 2) слова релятивної семантики (синсемантичні); 3) слова відносно релятивної семантики, які в одних випадках реалізують семантику самостійно, поза сintакичним оточенням, а в інших – вимагають обов'язкового поширення їх залежними компонентами; 4) інформативно недостатні слова [4, с. 18].

Таким чином, синсемантичні іменники – іменники, які не спроможні самостійно реалізувати власне семантичне значення, а потребують інших повнозначних слів; на рівні словосполучення поєднуються із залежним словом на основі сильного підрядного зв'язку; обов'язково сполучуються із залежним елементом у підрядному словосполученні, а при транспонуванні у речення відкривають позиції, що їх заповнюють обов'язкові приіменникові компоненти формально-сintаксичної структури речення:

Систему приіменників обов'язкових компонентів складають іменникові та інфінітивні словоформи, вживані при синсемантичних іменниках для компенсації їхньої недостатньої семантики в семантичних єдностях різної структури: *втручання в справи бізнесу, неспроможність до керівництва країною, прагнення до вступу в НАТО, неможливість поспілкуватися з людиною, відмова підсудного від зустрічі з адвокатом, здатність слова до поєднання з (повнозначним) словом, залежність слова від властивостей мотиватора, здатність словосполучення до транспонування у речення, перехід прикметників в іменник, спроба втрутатися у діяльність підрозділу і т.д.*

У семантичні єдності іменникового типу вступає велика кількість синсемантичних іменниківих слів, які разом із залежними від них словоформами являють собою структури, на базі яких утворюються приіменникові обов'язкові компоненти формально-сintаксичної структури речення.

Виділяється кілька типів семантичних єдностей іменникового типу:

- за будовою: *двох елементні* (*споживання м'яса*), розширеної структури (*здатність відновлення судин мозку*);
- за закритістю / відкритістю структури: *закритого* типу (*допомога малозабезпеченим*), відкритого типу (*перевірка готовності...*);
- за прогнозуванням іменником позицій: односправовані (*оформлення документів*), двосправовані (*вручення премії переможцям*);
- за морфологічним вираженням залежних від синсемантичного іменника слів: *приіменникові безприіменниково-іменникові* (*збирання врожаю*), *приіменникові приіменниково-іменникові* (*втручання у справу*), *приіменникові інфінітивні* (*обіцянка виконати*), *приіменникові прислівникові* (*оранка вручну*).

На фоні усіх приіменникових обов'язкових компонентів виділяється обов'язковий безприіменниково-іменниковий компонент у родовому відмінку.

Загальну масу приіменникових обов'язкових компонентів, виражених іменниками без приіменників у родовому відмінку, складають компоненти у позиції девербативів, утворених від перехідних дієслів: *Почалося вивчення й освоєння Світового океану* (З підр.); *Не допускається збирання, зберігання, використання та поширення конфіденційної інформації про особу без її згоди...* (ст. 32 Конституції України). Категорійна дієслівна визначеність таких дієслів є домінувальною щодо сильних позицій відповідних девербативів, які заміщують приіменникові обов'язкові компоненти в родовому безприіменниковому. “Родовий відмінок відрізняється від інших непрямих відмінків тим, що значна частина його сintаксичних функцій пов'язана з його вживанням у ролі залежного члена при ведучих іменних членах”, – наголошує І.Р. Вихованець [8, с. 77].

Типовими для української мови є приіменникові приіменниково-іменникові компоненти в родовому відмінку, які об'єднують приіменниково-іменникові утворення з приіменниками:

- від: *Існували більш сприятливі умови щодо ухилення від оподаткування* (З підр.);
- до: *Це вчені помітили давно й висловили своє ставлення до квід як згустку найдавнішої народної пам'яті* (І. Білик); *Для людської спільноти характерним було пристосування до природи, велика повага до традицій* (З підр.)

Приіменниковий приіменниково-іменниковий компонент у знатному відмінку найчастіше моделюють структури з приіменниками:

- на: *У підручнику є посилання на критичні статті* (З журн.); *Попит на страхові послуги зростав, а капіталу для забезпечення такого страхування бракувало* (З підр.);
- про: *To чи ж треба так спіло сприймати й готське твердження про “вандалізм” слов'ян?* (І. Білик);
- в: *Заслання в сибірські села не змениує революційну небезпеку* (З підр.);
- за: *Почали активну боротьбу за збереження й охорону довкілля* (З підр.).

Систему приіменникових іменникових обов'язкових компонентів розширяють компоненти, утворені на базі трьохелементних семантических єдностей різноспрямованої структури (трьохелементних семантических єдностей).

Такі семантичні єдності іменникового типу інтегрують девербативи, утворені від трьохвалентних дієслівних мотиваторів: *надання допомоги потерпілому* ← *надавати допомогу потерпілому*, *визволення брата з полону* ← *визволити брата з полону*, *викладання візерунків соломкою* ← *викладати візерунки соломкою*, *підозрівання людини в злочині* ← *підозрювати людину в злочині* і т.д. Ці й подібні семантичні єдності утворюють синсемантичні іменникові слова, для компенсації змісту яких необхідними є два повнозначні

слова в непрямих відмінках. У таких структурах поєднуються назви трьох взаємопов'язаних предметних денотатів, центральне місце з-поміж яких посідає опредмечена назва – синсемантичний іменник, найчастіше девербатив.

На базі трьохелементних семантичних єдинств іменникового типу утворюються приіменникові іменників обов'язкові компоненти формально-сintаксичної структури речення, які можна представити у вигляді таких основних моделей:

– іменник у родовому відмінку + іменник в орудному відмінку: *Викладання візерунків соломкою чи бісером – традиційний спосіб косівщини* (З журн.);

– іменник у родовому відмінку + іменник у давальному відмінку: *Невідповідність граматичної семантики дієслова-присудка сintаксичній позиції* керованого ним іменника викликає не об'єктні, а об'єктно-адресатні відношення (К. Городенська); *Дарування сережок артистці ради особистих еротичних цілей ε, дійсно, вчинок, гідний якого-небудь буржуза* (В. Винниченко);

– іменник у родовому відмінку + іменник (можливий нульовий варіант) у західному відмінку: *Вигнання з раю – це акт вимушеного переходу перших людей у сферу буття* (З журн.);

– іменник у родовому відмінку + приіменниковий іменник у родовому відмінку: Геополітичні концепції Ю. Липи – моделі активного зачленення **України до** європейської **політики** (З підр.); Автор застерігає західний світ про недопустимість введення **України до імперії** (З підр.);

– іменник у родовому відмінку + прийменниковий іменник в орудному відмінку: *Мета предмета – ознайомлення учнів з визначними зразками художньої літератури різних країн і народів* (З підр.).

Отже, для наукового стилю є типовим вживання семантичних єдинств, що їх утворюють синсемантичні іменники, таких типів: двохелементні, розширеної структури, закритого / відкритого типу, односпрямовані, двоспрямовані, приіменникові безприйменникові-іменників (переважна більшість), прийменникові прийменниково-іменників (рідше).

**Перспектива** дослідження полягає у подальшому вивчені функціонування синсемантичних слів в інших стилях мовлення. Такий аналіз сприятиме поглибленню вчення про сполучуваність повнозначних слів та їхній текстотворчий потенціал.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Гуйванюк Н. В. Формально-семантичні спiввiдношення в системi сintаксичних одиниць / Гуйванюк Н. В. – Чернiвцi: Рутa, 1999. – 336 c.
2. Гулыга Е. Г. Автосемантия и синсемантия как признаки смысловой структуры слова / Е.Г. Гулыга // Научн. докл. высш. шк. Филолог. науки. – 1967. – № 2. – С.62-72.
3. Золотова Г. А. О возможностях грамматической науки / Г.А. Золотова // Вопросы языкознания. – 2006. – № 4. – С. 6-13.
4. Іваницька Н. Л. Теоретичний сintаксис української мови. Формально-граматична структура простого речення. Ч. 1 / Іваницька Н. Л. – Вінниця: Вінницький державний педагогічний університет ім. М. Коцюбинського, 1999. – 155 с.
5. Іваницька Н. Л. Повнозначне слово в його проекції на денотат: [посiбник для аспiрантiв, магiстрантiв, науковцiв-фiлологiв] / Іваницька Н. Л. – Вінниця: ВДПУ ім. М. Коцюбинського, 2007. – 82 с.
6. Іваницька Н. Л. Сучаснi теорiї категорiйної граматики в лiнгводидактицi: [науково-методичний посiбник] / Іваницька Н. Л. – Вінниця: ВДПУ ім. М. Коцюбинського, 2009. – 208 с.
7. Малащенко В. П. Свободное присоединение предложно-падежных форм имени существительного в современном русском языке / Малащенко В. П. – Ростов-на-Дону: Изд-во Рост. ун-та, 1978. – С.51-61.
8. Сучасна українська літературна мова: Сintаксис / За заг. ред. І. К. Білодiда. – К.: Наук. думка, 1972. – 515 c.

## ОСОБЛИВОСТІ РОСІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ І НЕТЕРМІНОЛОГІЧНОЇ ЛЕКСИКИ У ТЕКСТАХ НАУКОВОГО СТИЛЮ

У статті розглянуто специфіку російсько-українського перекладу термінологічної і нетермінологічної лексики у текстах наукового стилю.

Ключові слова: термінологічна і нетермінологічна лексика, науковий стиль, переклад, текст.

*The peculiarities of Russian-Ukrainian translation of terminological and non-terminological vocabulary in the texts of scientific style are considered in the article.*

Key words: terminological and non-terminological vocabulary, scientific style, translation, text.

Усе актуальнішим стає питання російсько-українського перекладу термінологічної і нетермінологічної лексики у текстах наукового стилю. Це пов'язано з тим, що наука розвивається, прогресує, а тому і з'являються нові слова на позначення певних реалій. Досить часто під час перекладу слів з російської на українську мову виникають труднощі, оскільки лексеми мають різні варіативні звучання.

Різноаспектне вивчення проблеми російсько-українського перекладу термінологічної і нетермінологічної лексики у різні часи було висвітлено у наукових розвідках Н.Д. Бабич, І.К. Білодіда, І.В. Гавриш, Г.М. Дядюри, С.Я. Єрмоленко, І.М. Кочан, Л.В. Кравець, Г.П. Мацюк, Л.І. Мацько, Т.І. Панько, В.М. Русанівського, О.А. Сербенської та інших.

Досліджуючи питання російсько-українського перекладу термінологічної і нетермінологічної лексики у текстах наукового стилю, слід зазначити, що на думку Л.І. Мацько, науковий стиль – це “функціональний різновид літературної мови, що використовується з пізнавально-інформативною метою в галузі освіти і науки” [7, с.26]. А.П. Коваль науковий стиль виокремлює як “функціональний стиль сучасної української літературної мови, яка обслуговує науку, техніку, виробництво” [5, с.8].

Н.Д. Бабич стверджує, що науковий стиль ““самовизначається” широким вживанням термінів відповідної галузі знань, спосіб введення яких і навіть їх кількість залежить від підстилю – спеціальна наукова чи науково-популярна література” [1, с.15].

Загальновідомо, що науковий стиль має свої основні ознаки, серед яких: “інформативність, понятійність і предметність, об'єктивність, логічна послідовність, узагальненість, однозначність, точність, лаконічність, доказовість, переконливість, аналіз, синтез, аргументація, пояснення причиново-наслідкових відношень, висновки” [8, с.284].

Базовими мовними засобами наукового стилю, безумовно, є слова з абстрактним значенням, наукова фразеологія, цитати, посилання, однозначна загальновживана лексика, безсуб'єктність, безособовість синтаксису, символи, схеми, таблиці, іншомовні слова та інтернаціоналізми, велика кількість термінів тощо [9, с.10; 8, с.284].

У сучасних наукових джерелах поняття “термін” інтерпретується як “слово або словосполучення, що виражає чітко окреслене поняття певної галузі науки, культури, техніки, мистецтва, суспільно-політичного життя” [6, с. 131] чи “слово або словосполучення, що позначає поняття певної галузі науки, техніки тощо” [7, с.57].

Основними ознаками терміна є: “а) належність до певної термінологічної системи; б) наявність дефініції (визначення); в) однозначність в межах однієї терміносистеми; г) точність; д) стилістична нейтральності; е) відсутність синонімів та омонімів у межах однієї терміносистеми; є) відсутність експресивності, образності, суб'єктивно-оцінних відтінків” [6, с.131-132].